



XII SIECE [2015-2016]
**«Escribientes, lectores y mediadores. Hacia una
nueva historia de las prácticas de la Cultura Escrita»**

[1]
**De palabra y por escrito: entre oralidad y cultura escrita
en las reducciones del Paraguay**

Eduardo Neumann
(Universidade Federal do Rio Grande do Sul)

¿Qué es la oralidad? La sencilla definición conceptual de la oralidad constituye todo un reto puesto que la oralidad es una expresión vocal y los intentos de apartar el componente oral del escrito no han logrado llegar a buen puerto. A pesar de que en términos generales las culturas letradas y orales han sido contrapuestas, no son, sin embargo, excluyentes, lo que constituye una limitación a la hora de aplicar los modelos explicativos.

En la América Meridional la oralidad siguió presente más allá de los buenos resultados obtenidos en la catequesis y de la conquista del alfabeto por la élite indígena de las reducciones. Es sabido que el aprendizaje de los valores cristianos presentaba estrechas relaciones con la oralidad. Así, los sermones circulaban por medio de la lectura en voz alta, compaginándose las letras con la voz. Algunas de las manifestaciones orales de los guaraníes en las reducciones se han preservado y en determinados escritos de los misioneros y administradores coloniales podemos encontrar huellas de esas «voces» indígenas. En buena medida, el período de la demarcación de límites, a mediados del siglo XVIII, es revelador de la tensión existente entre las modalidades de comunicación oral y escrita en el Paraguay colonial y nos brinda un estudio de caso excepcional para plantear algunos interrogantes al tema de la oralidad.



EDUARDO NEUMANN (Porto Alegre, 1967) es licenciado en Historia por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), máster en Historia Social por el Programa de Post Grado de la UFRGS (1995) y doctor en Historia Social por la Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) (2005). En el año 1994 obtuvo la beca de la Agencia Española de Cooperación Ibero americana (AECI) mientras cursaba el máster y en el año 2003-2004 disfrutó de una beca de la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nivel Superior (CAPES) para realizar investigación doctoral en la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente realiza una estancia de investigación gracias a una beca de la CAPES en la modalidad de Estágio Senior en la Universidad de Alcalá. Es profesor de Historia de América en la Universidad Federal do Rio Grande do Sul y coordina el Equipo de investigación: Sociedades de Antiguo Regimén en el Atlántico Sur (SARAS) registrado en el Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq).



BIBLIOGRAFÍA

COMO AUTOR Y/O EDITOR:

- *O trabalho guarani missioneiro no rio da Prata colonial*, Porto Alegre: Martins Livreiro, 1996.
- «Fronteira e identidade: confrontos luso-guarani na Banda Oriental: 1680/1757», *Revista Complutense de Historia de América*, 26, 2000, pp. 73-92.
- «O trabalho dos Guarani nas reduções do Paraguai Colonial», en Carla Anastácia, Carla María Junho y Eduardo França Piva (orgs.): *O Trabalhomoestigo: maneiras de pensar e formas de viver- séculos XVI a XIX*, São Paulo: Annablume; PPGH-UFGM, 2002. pp. 413-423.
- *Capítulos de História do Rio Grande do Sul*, Porto Alegre: Ed. UFRGS, 2004 (coordinador junto con Luis A. Grijó, Cesar Augusto Barcellos Guazzelli y Fabio Kuhn).
- «Mientras volaban correos por los pueblos: autogoverno e prácticas letradas nas missões guaranis: século XVIII», *Horizontes antropológicos*, 10/22, 2004, pp. 67-92.
- «A escrita dos guaranis nas reduções: usos e funções das formas textuais indígenas: século XVIII», *Topoi*, 8/15, 2007, pp. 48-79.
- «A lança e as cartas: escrita indígena e conflito nas reduções do Paraguai: século XVIII», *História Unisinos*, 11/2, 2007, pp. 160-172.
- «Escribiendo en la frontera del Paraguay: prácticas de la escritura guaraní durante la demarcación de límites (siglo XVIII)», *Cultura Escrita & Sociedad*, 7, 2008, pp.159-190.
- «De letra de índios: cultura escrita e memória indígena nas reduções guaranis do Paraguai», *Varia História*, 41, 2009, pp. 177-196.
- «Os Guaranis e a razão gráfica: cultura escrita, memória e identidade indígena nas reduções: séculos XVII e XVIII», en Nelson Boeira y Tau Golim (coords.): *História Geral do Rio Grande do Sul, Volume 5, Povos indígenas*, Passo Fundo: Méritos, 2009, pp. 229-270.
- «Episódio de rebelião na fronteira: a Guerra Guaranítica (1752-1756)», en Eduardo Neumann y Luis O. Grijó (orgs.): *Continente em armas: uma história da guerra no sul do Brasil*, Rio de Janeiro: Apicuri, 2010, pp. 21-44.
- *O Continente em armas: uma história da guerra no sul do Brasil*, Rio de Janeiro: Apicuri, 2010 (coordinador junto con Luis.A. Grijó).

- «Trás los jesuítas: la liberación de la escritura guaraní y sus nuevas funciones en las reducciones del Paraguay (siglo XVIII)», en Manuel Casado Arboniés, Alejandro R. Díez Torre, Paulina Numhauser y Emilio Sola (orgs.): *Escrituras silenciadas: historia, memoria y procesos culturales*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2010, pp. 199-206.
- «Razón gráfica y escritura indígena en las reducciones guaraníes», en Guillermo Wilde (comp.): *Saberes de la Conversión. Jesuitas, indígenas e Imperios Coloniales en las Fronteras de la Cristiandad*, Buenos Aires: Editorial SB, 2011, pp. 87-114.
- «De la conquista espiritual a la conquista del alfabeto: la escritura indígena en las reducciones del Paraguay (siglos XVII-XVIII)», en Anne-Gael Bilhaut y Silvia Macedo (eds): *Tradición, escritura y patrimonialización*, Quito: Abya-Yala, 2012, pp. 43-76.
- «Documentos escritos por indígenas: as duas mensagens de Hilário Yrama (1757)», *Corpus. Archivos virtuales de la alteridade americana*, 3/1, 2013.
- *Império e a fronteira: a Província de São Pedro no oitocentos*, São Leopoldo: Oikos, 2014 (coordinador junto con Luis A. Grijó).
- «Escritura, poder y memoria en las reducciones jesuíticas del Paraguay: trayectorias de líderes indígenas en tiempos de transición», *Colonial Latin American Historical Review*, 2/3, 2014, pp. 353-380 (junto con Guillermo Wilde).
- «Umsó nao escapa de pegar em armas: as populações indígenas na Guerra dos Farrapos (1835-1845)», *Revista de História da USP*, 171, 2014, pp. 83-109.
- *Letra de índios: cultura escrita, comunicação e memória indígena nas Reduções do Paraguai*, São Bernardo do Campo: Nhanduti Editora, 2015.

* Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

- CASTILLO GÓMEZ, Antonio: *Entre la pluma y la pared. Una historia social de la escritura en los siglos de oro*, Madrid: Akal, 2006.
- DAHER, Andréa: *A oralidade perdida: ensaios de história das práticas letradas*, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- FRENK, Margit: *Entre la voz y el silencio: la lectura en tiempos de Cervantes*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1997.
- GOODY, Jack: *A domesticação do pensamento selvagem*, Lisboa: Editorial Presença, 1998.
- GRANDA, Gérmande: *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1988.
- GRUZINKI, Serge: *La colonización del imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español, siglos XVI-XVIII*, México: Fondo de Cultura Económica, 1991.
- HAVELOCK, Eric: «La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna», en David R. Olson y Nancy Torrance (comps.): *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona: Gedisa, 1995, pp 25-46.
- HANSEN, João Adolfo: «A civilização pela palavra», en Eliane M.T. Lopes, Luciano Filho y Cynthia G. Veiga (orgs): *500 anos de educação no Brasil*, Belo Horizonte: Autêntica, 2000, pp. 19-41.
- LIENHARD, Martin: *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*, Lima: Horizonte, 1992.
- Manuscriptos da Coleção de Angelis (M.C.A): Tomo VII: do Tratado de Madri à conquista dos Sete Povos (1750-1802)*, Introducción, notas y resumen de Jaime Cortesão, Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional, 1969.
- MELIÁ, Bartomeu: *La lengua guaraní en el Paraguay colonial. Que contiene la creación de un lenguaje cristiano en las Reducciones de los Guaraníes en el Paraguay*, Asunción: CEPAG, 2003.

- ORUÉ Pozzo, Anibal: *Oralidad y escritura en Paraguay: comunicación, antropología e historia*, Asunción: Arandurã, 2002.
- ONG, Walter: *Oralidade e cultura escrita: a tecnologização da palavra*, Campinas; São Paulo: Papirus, 1998.
- SEVERI, Carlos: *El sendero y la voz: una antropología de la memoria*, Buenos Aires: SB Ediciones, 2010.
- VILLAGRA-BATOUX, Sara Delicia: *El Guaraní Paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*, Asunción: Expolibro, 2002.
- WAQUET, Françoise: *Parler comme un livre. L'oralité et le savoir (XVIe-XX siècle)*, París: Albin Michel, 2003.
- WILDE, Guillermo: *Religión y poder en las misiones de guaraníes*, Buenos Aires: SB Ediciones, 2009.